

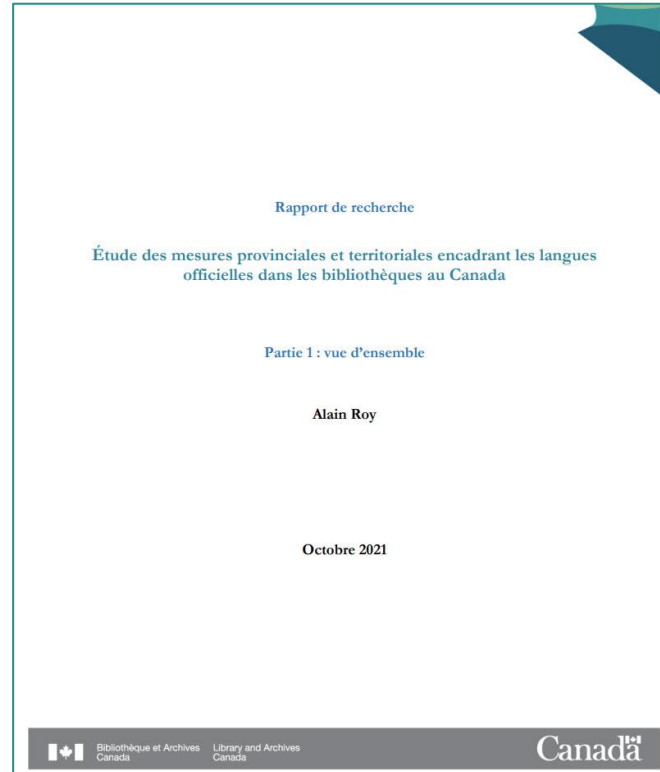


Collaborer pour mieux servir les publics francophones en contexte minoritaire: Enjeux et défis pour les responsables de collections

Catherine Lachaine, Université d'Ottawa
Sarah Shaughnessy, Université de l'Alberta
Nadia Caidi, Université de Toronto
Hélène Carrier, Université d'Ottawa
Céline Gareau-Brennan, Université de l'Alberta

Introduction

Les Communautés de langues officielles en situation minoritaire (CLOSM)



Raison d'être du projet

- Les bibliothécaires qui travaillent dans des contextes de langues minoritaires sont confrontés à des défis particuliers.
- Dans les régions où il y a une demande de livres en français mais peu de personnel francophone disponible pour fournir des services, il semble y avoir un besoin pour plus de soutien.
- Les collections des bibliothèques sont un bien public, mais elles sont aussi directement façonnées par le personnel qui y travaille.

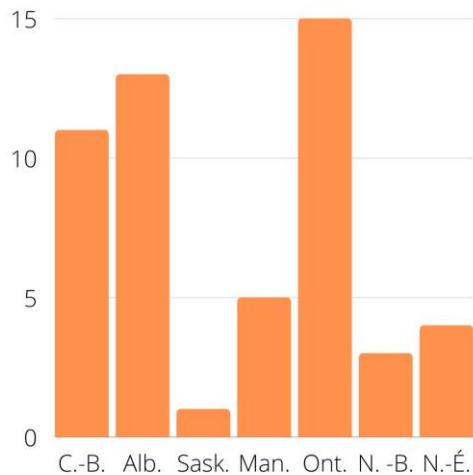
***Quelles sont les pratiques utilisées pour le développement des collections françaises ?
Qu'en pense le personnel des bibliothèques concernées ?***

Revue de la littérature

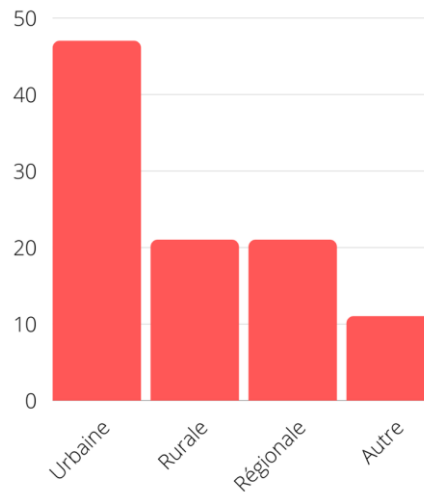
- La langue et les compétences linguistique sous-représentées
- Les études recensées portant sur l'évaluation des collections multilingues examinent l'enjeu de leur représentativité démographique
- Des études notent une tendance des bibliothèques à se limiter aux besoins perçus sans toujours effectuer de consultation directe avec les communautés minoritaires

Résultats de l'analyse des données

Données démographiques de nos répondants



Représentation par provinces et territoires



Représentation par types de bibliothèques

Facteurs d'influence sur le développement de collection

1. Niveau de connaissance du français

- Certains employés ne maîtrisent pas la langue, ce qui influence la sélection et le catalogage, ainsi que le service aux usagers
- Manque de connaissances de la culture francophone

“One of the major challenges for French collections development and acquisitions is cataloguing. Staff who have technical services experience and knowledge who want to work in a rural library in French are extremely rare”.

“Allow our Regional Library System to make most decisions for our French language collection due to us no longer having a French speaker on staff”.

2. Recours à des fournisseurs et intermédiaires

- Le choix des fournisseurs est limité et souvent exclusif
- Beaucoup de commandes permanentes ou systèmes centralisés
- Souvent une seule plateforme de livres numériques, peu de choix en français (ex. Overdrive)
- Disponibilité limitée de livres dans certaines régions et délais de livraison
- Soutien de collègues, d'autres bibliothèques (publiques ou scolaires), d'associations et centres de ressources, etc.

"We could use a better vendor, except that we are restricted by our "sole source" contract, whereby we must use one book supplier for all of our book orders, across formats and languages".

3. Manque de ressources et de soutien

- Budget limité pour les collections en français
- Peu d'intérêt de la part de l'administration; pas d'équipe ou personnel dédié
- Manque de guides vers des ressources pertinentes pour le développement de collections en français
- Plus de travail de recherche pour les titres en français
- Les recommandations des usagers jouent un rôle très important

“Unfortunately, although we have asked repeatedly, we don't have any budget for a French collection”.

“More likely to purchase for French collection based on patron recommendations than rely on publishers lists or reviews”.

4. Publics et contenus ciblés

- Concentration des collections de livres jeunesse
- Partie importante des collections est dédiée aux ouvrages d'immersion en français et français langue seconde
- Concentration sur les meilleurs vendeurs et livres populaires
- Grande importance accordée au contenu canadien et local

“Our French resources are often used by French immersion students, so having books whose subject will interest older kids but are at a lower reading level is very important”.

“We pay more attention to children and families accessing the French collection because it was completely overhauled a few years ago”.

Critères pour mesurer le succès du développement de collection

- Stratégies d'évaluation
 - Statistiques de prêt
 - Rétroaction des usagers
- Écart entre les niveaux de satisfaction

"I think our French collections could use quite a lot of work"

"I am looking for these kinds of resources. I would love any help I can get".

Recommandations et pistes de réflexions

Recommandations et pistes de réflexions

- Collaboration comme réponse aux difficultés et limites en milieu minoritaire francophone
- Analyse des besoins pour mieux comprendre les communautés francophones minoritaires
- Développement de trousse d'outils et ressources pour le développement de collection en français
- Communauté de pratique sur le développement de collection en français

Références

- Lachaîne, C., Shaughnessy, S., Carrier, H., Gareau-Brennan, C., et Caidi, N. (2022). Les bibliothèques publiques des communautés de langue officielle en situation minoritaire : enjeux actuels sur le développement des collections en français. *Partnership : Revue Canadienne de la pratique et de la recherche en bibliothéconomie et sciences de l'information*, 17(1), 1–8. <https://doi.org/10.21083/partnership.v17i1.6841>
- Gouvernement du Canada. (2018). Plan d'action pour les langues officielles - 2018 - 2023: Investir dans notre avenir. <https://www.canada.ca/fr/patrimoine-canadien/services/langues-officielles-bilinguisme/plan-action-langues-officielles/2018-2023.html>
- Roy, A. (2021). *Étude des mesures provinciales et territoriales encadrant les langues officielles dans les bibliothèques au Canada. Partie 2 : portrait par province et territoire*. Rapport de recherche, Bibliothèque et Archives Canada. https://publications.gc.ca/collections/collection_2021/bac-lac/SB4-66-2-2021-fra.pdf
- Russo, R. (2019). French-language books in a minority setting : A report from rural Saskatchewan. *Minorités Linguistiques et Société / Linguistic Minorities and Society*, 11, 52–73. <https://doi-org.login.ezproxy.library.ualberta.ca/10.7202/1065212ar>

Merci! Questions?

Catherine Lachaine catherine.lachaine@uottawa.ca

Sarah Shaughnessy sshaughn@ualberta.ca

Nadia Caidi nadia.caidi@utoronto.ca

Hélène Carrier hcarrier@uottawa.ca

Céline Gareau-Brennan celine.gareau-brennan@ualberta.ca

